

Huit chapitres

תמאניה פצול

קד בינא פי צדר הדיא אלתאליף מא אלסבב אלדיי
גיעל אלמדון ית'בת הד'ה אלמסכתא פי הד'א
אלסדר וד'כרנא איצ'א עטיים אלנפעה בהד'ה
אלמסכתא וקד ועדנא מראת פי מא תקדם מן
הד'א אלתאליף באנא נתכלם פי הד'ה אלמסכתא
פי אגראץ' מפידה ואנא נטול פיהא בעץ' תטויל
לאנהא ואן כאנת בינה סהלה בחסב אלטי'אהר
פליס אלעמל במתצ'מנהא סהל עלי ג'מיע אלנאס
ולא איצ'א אגראצ'הא מפהום דון שרח שאף מע
כונהא מודיה אלי כמאל כת'יר ושעאדה הקקיה.

ולד'לך ראית באן נשבע פיהא אלקול וקד קאלו
עליהם אלסלאם: האי מאן דבעי למהוי חסידא לקיים

Samuel, fils de Juda ibn Tibbon¹, dit : L'auteur <Maïmonide> a dit :

Nous avons déjà expliqué au commencement de cet ouvrage [*Commentaire de la Michna*^{<2>}] le motif pour lequel l'auteur [de la Michna] a classé ce traité *Avot* dans cette division [*Néziqin*³]. Nous avons également dit la grande utilité de ce traité [*Avot*] ; et, à différentes reprises, nous avons promis dans les parties précédentes de cet ouvrage de dissenter dans ce traité sur certains sujets pratiques⁴ et de le faire avec des développements d'une certaine étendue : car s'il [ce traité, *Avot*] est, au premier abord, d'une intelligence aisée, les œuvres, par contre, qu'il embrasse ne sont pas à la portée de tout le monde et le but visé par ces œuvres ne saurait être saisi sans une explication suffisante ; elles sont, en effet, susceptibles de nous amener à une grande perfection et à une véritable félicité.

Voilà pourquoi j'ai cru bon de m'étendre là-dessus. Nos sages ont dit, en effet : « Celui qui tient à être vertueux

1. La traduction hébraïque date de l'an 1202.

<2. Dans l'Introduction à la Michna, traité *Berakhot*. La traduction hébraïque est due à Yehuda al-Ḥarizi (1165-1225), qui traduisit aussi le *Guide*. Yossef Qaṭiḥ en a donné une version moderne, avec l'original arabe, *Michna im Piruch ha-Rambam*, Jerusalem, Mossad Harav Kook (7 vol.).>

3. La Michna de R. Juda le Saint comprend six divisions, ou *sedarim*, et l'une d'elles s'appelle *Néziqin* (Des dommages), parce qu'elle traite, entre autres sujets, de la jurisprudence.

4. L'arabe dit : *utiles*.

מילי דאבות וליס ענדנא מרתבה פוק אלחסידות גיר אלנבוה והי אלמודיה להא כמא קאלוא: חסידות מביאה לידי רוח הקדש פקד צח מן כלאמהם אן אלעמל ל באדאב הדי'ה אלמסכתא מוד אלי אלנבו אלנבוה וסנבין חקיקה ד'לך לאנהא משתמלה עלי ג'ז כביר מן אלכ'לקיאת וראית באן אקדם קבל אן אכ'ד' פי שרח הלכה הלכה פצולא יחצל ללאנסאן מנהא מקדמאת ותכון לה איצ'א כאלכפתאח למא מפידה נסתקבל מן אלשרח.

ואעלם אן אלאשיא אלתי אקולהא פי הדי'ה אלפצול ופי מא יאתי מן אלשרח ליס הו אגראצ'י אבתכרתהא אנא מן נפסי ולא שרוח אבתדעתהא ואנמא הי א אגראצ'י מלקוטה מן כלאם אלחכמים פי אלמדרשות ופי אלתלמוד ררוגירה תואלפהם מן כלאם אלפלאספה איצ'א אלקדם ואלמחדת'ין ומן תואליף כתיר מן אלנאס.

ואסמע אלחק ממן קאלה.

וקד רבמא ג'בת ג'מלה קול יכון גץ כתאב משהור פליס פי ד'לך כלה ושרארה ולא אדעי פי מא קאלה מן תקדם לאנא קד אעתרפנא בד'לך ואן לס נד'כר קאל פלאן קאל פלאן אד' הדי'א תטויל לס פאידה פיה וקד רבמא אוקע פי נפס מן לא חנכה לה אסם ד'לך אלשכ'ץ אן ד'לך אלכלאם סקים ופיה באטנה

[*ḥassid*] doit [...] obéir aux paroles des *Avot* [TB *Baba qamma*, 30a], et, à notre avis, il n'est point de degré au-dessus de la vertu [*ḥassidut*], si ce n'est la prophétie ; or, celle-là [la vertu] y conduit, comme nos docteurs l'ont dit également : « La vertu conduit à la possession de l'esprit saint » [TB *Avoda zara*, 20b]. Il ressort donc clairement de leurs paroles que les œuvres recommandées par les préceptes de ce traité conduisent à la prophétie. Nous montrerons dans la suite la justesse de cette assertion, puisque ce traité, dans sa majeure partie, s'occupe des mœurs. – Avant d'entreprendre le commentaire de chaque article [de ce traité], j'ai cru devoir mettre en tête un certain nombre de chapitres utiles, qui serviront [au lecteur] d'introduction et seront aussi comme la clef du commentaire que nous ferons suivre.

Sache donc que les matières dont je parlerai dans ces chapitres et dans le commentaire suivant ne se rapportent pas à des sujets que j'aurais forgés de toutes pièces, ni à des explications que j'aurais imaginées, mais que ce sont des sujets recueillis dans les paroles des sages, dans les *midrachim*¹, dans les Talmud et dans leurs autres ouvrages, dans la doctrine des philosophes, aussi bien des anciens que des modernes, et dans les ouvrages d'un grand nombre d'auteurs.

Accepte la vérité de quiconque l'a énoncée.

Il m'arrivera même parfois de reproduire intégralement le texte d'un ouvrage connu, ce qui ne saurait présenter aucun inconvénient, et je ne m'attribue pas le moins du monde ce qu'un autre a dit avant moi, parce que nous en avons fait l'aveu et, si nous évitons d'indiquer la source de notre assertion², c'est que cette prolixité ne sert à rien ; et il se pourrait même que la mention de l'auteur pût faire croire, à qui n'est pas très intelligent, que la parole [citée] n'est pas juste, qu'elle

1. Maïmonide ne dit jamais *midrachim*, mais emploie toujours la forme du féminin pluriel <*midrachot*>.

2. En arabe, il y a : « De dire : un tel a dit, un tel a dit ».

סו לא יעלמהא פלד'לך ראית אכ'תצאר אלקאיל
אד' גרצ'י אן תחצל אלפאידה ללקארי ונביין לה
אלמעאני אלמכנרה כי הד'יה אלמסכתא.

ואנא אלאן אבתדי בד'כר אלפצול אלתי ראית
בתקדימהא חגא בחסב גרצ'י והי תמאניה פצול.

recèle une erreur, qu'il n'aurait pas remarquée^{<1>}. C'est pourquoi j'ai cru bon de taire le nom de l'auteur, me proposant uniquement d'être utile au lecteur et de lui révéler les idées renfermées dans ce traité [*Avot*].

Or, maintenant, je vais mentionner les chapitres que j'ai décidé de mettre en tête [du traité *Avot*], selon mon dessein. Ils sont au nombre de huit.

<1. Wolff n'a, semble-t-il, pas saisi ici le propos de Maïmonide, qui n'a pas mentionné l'auteur cité (spécialement Al-Fârâbî) de peur que le lecteur (juif) mal avisé ne le rejette, sans même l'avoir bien compris, à la seule mention de son nom.>

<i>Avant-propos, par Jules Wolff</i>	7
<i>Préface, par Samuel ibn Tibbon</i>	25

HUIT CHAPITRES

[Introduction]	33
I. De l'âme de l'homme et de ses facultés	39
II. Des transgressions que commettent certaines facultés de l'âme, et de la connaissance de la partie qui renferme en premier lieu les vertus et les vices	51
III. Des maladies de l'âme	57
IV. Du traitement des maladies de l'âme	63
V. De la concentration des facultés de l'homme sur un but unique	95
VI. De la distinction [à établir] entre l'homme vertueux et celui qui domine ses penchants [et s'abstient du mal]	109
VII. Des Voiles [arrêtant la prophétie] et de leurs significations	119
VIII. Du naturel de l'homme	131
<i>Index des citations bibliques</i>	169
<i>Bibliographie sélective</i>	171
<i>Notice sur Jules Wolff (1862-1955)</i>	175